

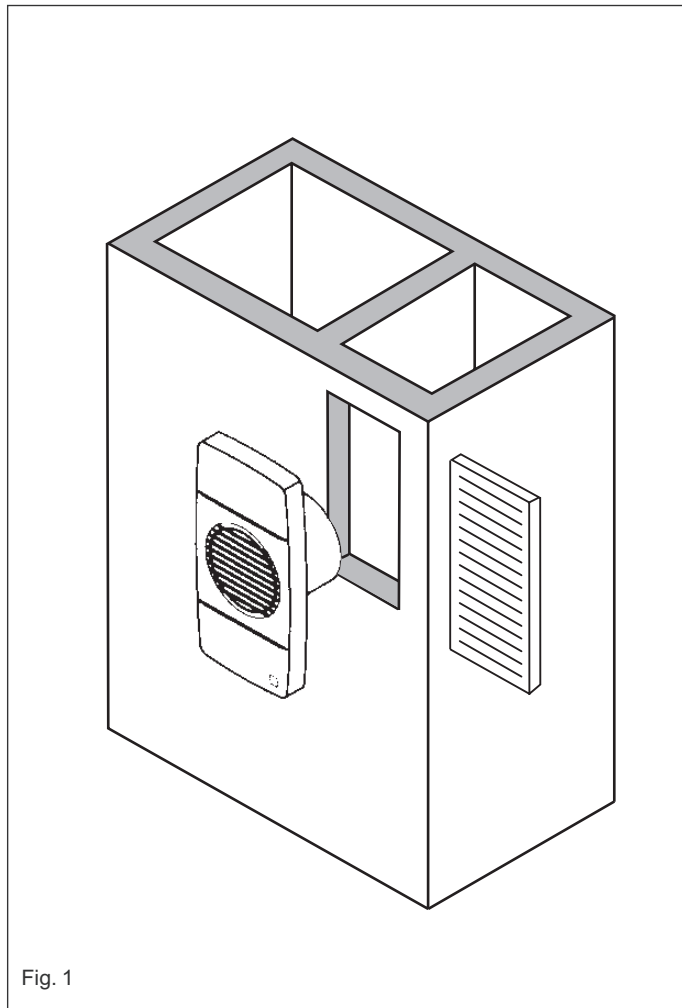


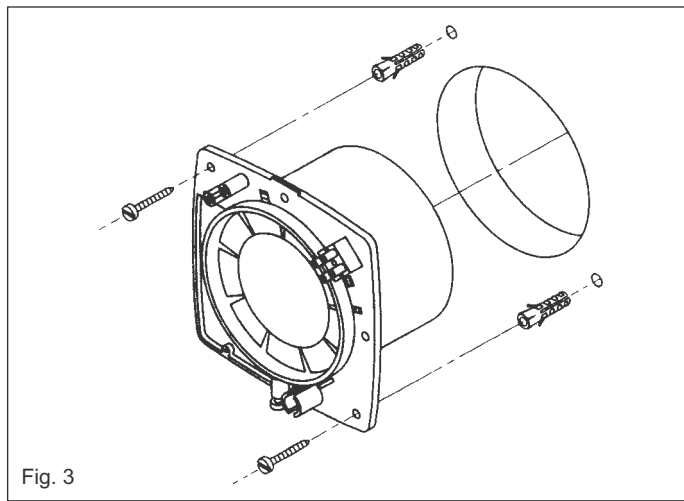
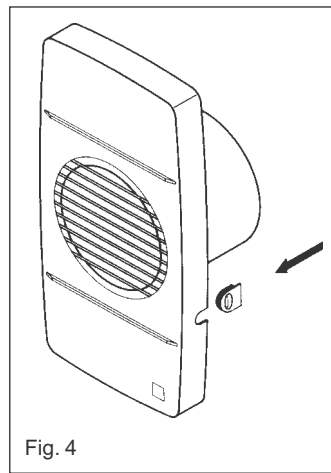
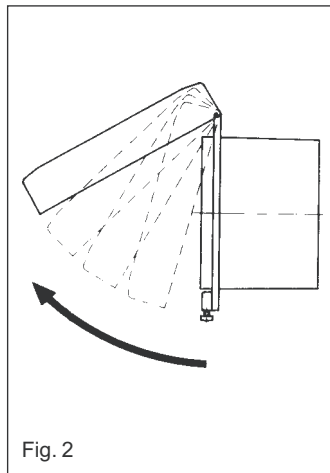
## EDM-80L

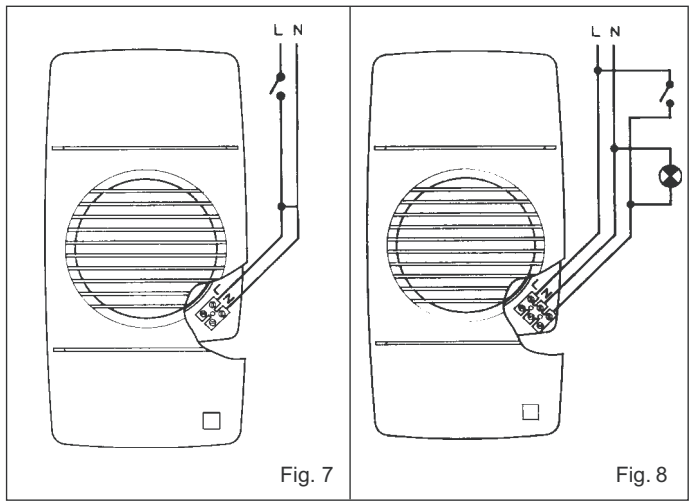
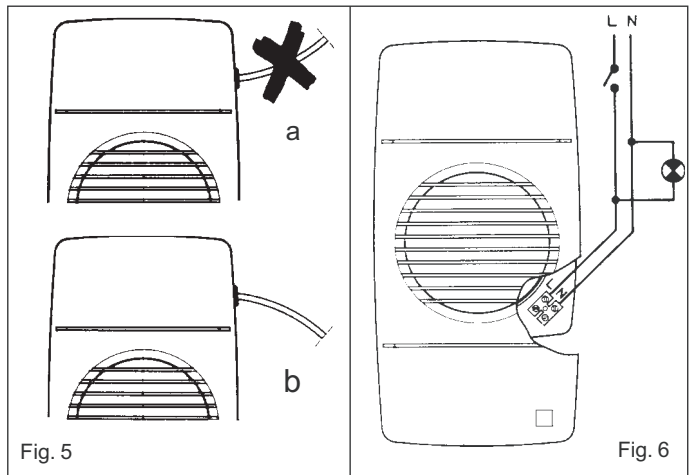
Extractor de aseos y baños  
Toilet and bathroom fan  
Extracteur pour toilettes et salles de bains  
Entlüfter für Bad + WC  
Exaustor de casas de banho  
Toilet en BadKamer ventilator  
Wentylatory lazienkowe  
Tuvalet ve Banyo Fanı











### **Instrucciones de uso e instalación**

Rogamos compruebe el perfecto estado y funcionamiento del aparato al desembalarlo, ya que cualquier defecto de origen que presente está amparado por la garantía SP.

#### **Instalación**

**Muy importante: Antes de proceder a la instalación y conexión del aparato, asegurarse de desconectar el suministro eléctrico.**

El EDM-80 L es un extractor axial de presión, especialmente diseñado para adaptarse al mismo emplazamiento que la rejilla del sistema de ventilación comunitaria (Fig.1).

Previamente a la instalación desenroscar el tornillo situado en la rejilla de protección del extractor y retirar ésta hacia afuera (Fig. 2).

Para proceder a la instalación se deberá extraer la rejilla del sistema de ventilación comunitario e introducir la boca de salida del extractor.

Con el fin de asegurar una perfecta sujeción, fijar el extractor

a la pared, con los dos tornillos que también se suministran (Fig. 3), comprobando que el aparato no quede oprimido para evitar que se impida el giro de la hélice o se produzcan ruidos.

#### **Conexión eléctrica**

EDM-80 L es un extractor preparado para alimentarse de una red monofásica, con la tensión y frecuencia que se indica en su placa de características.

Incorpora doble aislamiento eléctrico, por lo que no es una toma de tierra.

En la instalación eléctrica deberá incluirse un interruptor omnipolar de una distancia de abertura entre contactos de al menos 3 mm.

Para realizar la conexión hay que introducir el cable por el pasacables, tal como se indica en la Fig. 5b (en ningún caso como en la Fig. 5a), y pasarlo por la brida. La conexión se realizará de una u otra manera dependiendo del modelo.

La rejilla del EDM-80 L (Fig. 4) dispone de varias muescas para facilitar el paso del cable. Escoja la muesca que más se ajuste a sus necesidades, agujereándola e introduzca en ella el pasacables.

### **EDM-80 L / LZ**

La conexión puede realizarse directamente al interruptor de la luz (Fig. 6), sistema más común cuando la instalación es un aseo o baño, o bien a un interruptor independiente (Fig. 7).

### **EDM-80 LR / LRZ**

Modelo que incorpora un temporizador ajustable entre 1 y 30 minutos, que le permite permanecer en funcionamiento durante el tiempo fijado por la temporización, una vez desconectado el interruptor (Fig. 8).

Le recomendamos no intente desmontar más piezas que las indicadas, ya que cualquier manipulación anularía automáticamente la garantía SP. Si detecta cualquier anomalía acuda a la amplia Red de Servicios oficiales SP.

### **Operating and installation instructions**

Please check that your unit is in perfect conditions when unpackaging it, as any defect of manufacturing is covered by the SP guarantee.

#### **Installation**

**Important: be sure to switch off the power supply before installing and making the electrical connections**

The EDM-80 L is particularly suitable for ventilation of bathrooms, toilets, showers, etc. either discharging to outside, or through individual ducts and ducting systems, and has been specially designed for fitting in the same location as a standard builders wall vent.

Before installation, remove the front grille by loosening the fixing screw (Fig. 2).

A circular hole approximately 100 mm Ø diameter must be made in the wall or ceiling and the fan spigot inserted into the hole, fixing the fan casing by means of the wall plugs and screws supplied. Ensure that there are no obstructions to the airflow is discharge is to outside or into a communal ventilation system.

When individual outlet ducting is used, standard 100 mm Ø diameter should be used.

#### **Wiring**

The EDM-80 L is suitable for connection to a single phase supply at the voltage and frequency indicated on the rating plate. This appliance has double (Class II) electrical insulation and therefore does not require earthing.

Connection terminals are situated under the front cover.

There should be a double pole isolating switch in the installation (with a contacting opening of at least 3 mm).

For surface wiring pass the cable through cable gland as shown in Fig. 5b (not as Fig. 5a) then under the cable anchorage secure.

For recessed wiring, open membrane in fan back plate, pass cable through and secure with cable anchorage.



**EDM-80 L / LZ**

The connection may be made in such a way that fan comes into operation when the light is switched on (Fig. 6), alternatively an independent switch may be used (Fig. 7).

**EDM-80 LR / LRZ**

Model fitted with an adjustable timer (1-30 min.) enables the extractor to continue running during the time delay, after the switch has been switched off (Fig. 8).

We recommend you not to try and remove any more parts than those mentioned as any tampering would automatically cancel the SP guarantee.

### **Instructions d'installation et d'emploi**

Après l'avoir sorti de son emballage, nous vous prions de vérifier le parfait état de l'appareil, étant donné que tout éventuel défaut d'origine est couvert par la garantie SP.

#### **Installation**

**Très important: Avant de procéder à l'installation et au raccordement de l'EDM, s'assurer que l'on est déconnecté du réseau électrique.**

L'EDM-80 L est un extracteur axial de pression spécialement conçu pour se placer en lieu et place de la grille du système de ventilation commun existant (Fig. 1).

Avant de placer l'extracteur, dévisser la vis maintenant la grille de protection de l'EDM-80 L et la retirer.

Fixer l'extracteur au mur à l'aide des deux vis et chevilles (Fig. 2). Vérifier que l'hélice tourne librement sans toucher.

#### **Raccordement électrique**

L'EDM-80 L est prévu pour être raccordé à un réseau électrique

monophasé aux tensions et fréquences indiquées sur la plaque caractéristique. Sa double isolation électrique classe II fait qu'il n'est pas nécessaire de raccorder la prise de terre. Pour l'installation électrique prévoir un interrupteur omnipolaire ayant une ouverture de contact d'au moins 3 mm. Pour réaliser le raccordement, introduire le câble par le passe-câbles comme l'indique la Fig. 5b (jamais comme indiqué Fig. 5a) et le passer par la bride de serrage. La grille de l'EDM-80 L (Fig. 4) dispose de plusieurs encoches permettant le passage du câble. Choisir l'encoche correspondant au besoin, l'évider et placer le passe-câbles.

#### **EDM-80 L / LZ**

Le raccordement peut être réalisé directement à l'interrupteur de la lumière (Fig. 6), système le plus commun pour un WC ou une salle de bain, ou à un interrupteur indépendant (Fig. 7).

#### **EDM-80 LR / LRZ**

Modèle équipé d'une temporisation réglable entre 1 et 30 minutes, permettant à l'appareil de continuer à fonctionner, le temps déterminé

par la temporisation, après que l'interrupteur ait été fermé (Fig. 8). Nous vous recommandons de ne pas essayer de démonter plus de pièces que celles indiquées; toutes autres manipulations entraîneraient la suppression de la garantie.

### **Einbau und Betriebsanleitung**

Bitte prüfen Sie das Gerät nach der Entnahme aus der Verpackung auf einwandfreien Zustand und Funktion.

#### **Einbau**

#### **Wichtig: Vor der Verdrahtung Netzspannung abschalten.**

Der EDM-80 L ist ein Ventilator für Bäder, WCs und andere kleine Räume. Die Luftführung erfolgt entweder direkt durch die Aussenwand oder in einen Luftschacht. Zur Aufnahme des Lüftereinschubelementes dient ein Rohr NW 100.

Lösen Sie die Befestigungsschraube und entfernen Sie Innenabdeckung (Abb. 2). Die Befestigung des Gerätes erfolgt mittels der mitgelieferten Dübel und Schrauben an der Wand oder Decke.

#### **Techn. Daten**

Leistungsaufnahme: 13 W  
Spannung: 230 V / 50 Hz  
Schutzklasse: II

#### **Hinweis**

Bei Ventilatoren für Abluftbetrieb und gleichzeitigem Betrieb schornsteinabhängiger Feuerungen muss für ausreichende Zuluft gesorgt

werden.

Bei der Installation ist ein Trennschalter mit einer Trennstrecke von mind 3 mm pro Pol vorzusehen. Anschluss Aufputz oder Unterputz möglich (Abb. 5a + 5b).

#### **EDM-80 L / LZ**

Das Gerät kann über einen Lichtschalter oder direkt geschaltet werden (Abb. 6/7).

#### **EDM-80 LR / LRZ**

Mit einstellbarem Nachlauf (1-30 Min.) ausgestattete Modelle. Wird der Ventilator ausgeschaltet, läuft der Ventilator für die eingestellte oder fest vorgegebene Nachlaufzeit weiter (Abb. 8).

#### **Garantie**

Bei evtl. auftretenden Defekten wenden Sie sich bitte direkt an die Firma Soler & Palau bzw. eine autorisierte Fachwerkstatt. Bei Manipulationen durch Unbefugte erlischt automatisch jeglicher Anspruch auf Gewährleistung. S&P behält sich das Recht technischer Veränderungen ohne vorherige Benachrichtigung vor.

### **Instruções para uso e instalação**

Pedimos que verifique o perfeito estado do aparelho quando o desembalar, porque qualquer defeito de origem que apresente está coberto pela garantia SP.

#### **Instalação**

**Muito importante: antes de proceder à instalação e ligação do aparelho, desligue o circuito eléctrico de alimentação.**

O EDM-80 L é um extractor axial de pressão, especialmente concebido para adaptar-se ao mesmo local que a grelha do sistema de ventilação comunitária (Fig. 1).

Antes da instalação, deverá desenroscar a grelha de ventilação comunitária e introduzir a boca de saída do extractor.

Com o fim de se assegurar uma sujeição perfeita, deverá fixar o extractor com os dois parafusos que também se fornecem (Fig. 2), e verificar que o aparelho não fique comprimido, o que dificultaria a rotação da hélice e provocaria ruídos.

### **Ligação eléctrica**

O EDM-80 L é um extractor preparado para ligação a um circuito monofásico, com a tensão e a frequência que se indica na respectiva placa de características. É provido de duplo isolamento eléctrico, pelo que não é necessário ligá-lo à terra.

Da instalação eléctrica deverá constar um interruptor omnipolar com uma distância de abertura entre contactos de, pelo menos, 3 mm.

Para efectuar a ligação deverá ter que fazer-se passar o cabo pelo passa-cabos, tal como se indica na figura 5b (em nenhum caso como na figura 5a), e passá-lo pela flange.

A grelha do EDM-80 L (Fig. 4), dispõe de vários orifícios para facilitar a passagem do cabo. Escolha o orifício que mais lhe convier, abrindo-o e introduzindo nele passa-cabos.

### **EDM-80 L / LZ**

A ligação pode realizar-se directamente ao interruptor da luz (Fig. 6), sistema mais comum quando a instalação é feita num lavabo ou quarto de banho, ou ainda a um interruptor independente (Fig. 7).

### **EDM-80 LR / LRZ**

Modelo equipado com temporização ajustável (1-30 min.). A temporização permite que o aparelho funcione durante o tempo determinado pela mesma, depois que o interruptor deslogou (Fig. 8).

Recomendamos que não tente desmontar mais peças do que as indicadas, pois qualquer manipulação anularia automaticamente a garantia SP. Se encontrar qualquer anomalia, procure a vasta Rede de Serviços Oficiais SP.

### **Montage en gebruiksaanwijzing**

#### **De EDM-80 L / LZ**

afzuigventilatoren zijn speciaal geschikt voor ventilatie van badkamers, toiletten, douches e.d.. Uitblazend naar buiten, door individuele kanalen of via een gemeenschappelijk kanalenstelsel. Hun luchtverplaatsingscapaciteit, afvoerdruk, en laag geluidsnivo verschaffen hen unieke voordelen in de markt.

#### **Installatie**

Een ronde opening van ca. 100 mm. Ø dient in de wand of in het plafond gemaakt te worden. Na verwijdering van het beschermrooster kan de schacht van de ventilator in de opening worden geplaatst. Het ventilatorhuis wordt dan d.m.v. pluggen en schroeven bevestigd, men dient te controleren of er geen belemmeringen in de afvoerluchtstroom, de afvoer naar buiten of het gemeenschappelijk kanaal aanwezig zijn. De EDM-80 L is speciaal ontworpen om op de plaats van het rooster van een gemeenschappelijk kanaal te worden gemonteerd. Indien een individueel kanaal wordt toegepast dient dit een diameter van 100 mm te hebben.

Het gebruik van flexibele leidingen dient zoveel mogelijk vermeden te worden.

#### **Electrische aansluiting**

De EDM ventilatoren zijn geschikt voor aansluiting op een 1 phase wisselstroomnet zie Fig. 1. Invoering van de aansluitleiding in de ventilator dient aan de onder- of achterzijde te geschieden zie Fig. 5.

De aansluitklemmen zijn onder het beschermrooster aanwezig. De ventilatoren zijn dubbel geïsoleerd uitgevoerd (klasse II) en behoeven derhalve niet geaard te worden.

#### **Demontage**

##### **de ventilator of de stroomtoevoer is aangesloten.**

Draai de schroef aan de

zie Fig. 2 en neem het rooster weg.

Reiniging kan d.m.v. een vochtige doek met een niet agressief ontvettings- of reinigingsmiddel, waarbij er op gelet dient te worden dat er geen water in de electromotor kan komen.

Het in elkaar zetten gebeurt in omgekeerde volgorde.

Er is geen ander onderhoud aan de ventilator nodig.

### **Plaatsing**

Plaatsing van de ventilatoren in de badkamer dient te geschieden volgens NEN 1010 in zone 3 zie navolgende tekeningen.

### **Ventilator EDM-80 LR / LRZ**

Modellen uitgerust met een vaste instelbare timer (1-30 min.). Dankzij de timer kan het apparaat zo lang in werking blijven als aan de hand van de timer bepaald is, nadat de schakelaar gesloten is (Fig. 8).



### **Instrukcja obsługi i montażu**

Po otrzymaniu wentylatora prosimy o sprawdzenie:

1. Czy typ i wielkość wentylatora jest prawidłowa.
2. Czy dane na tabliczce znamionowej odpowiadają parametrom żądanym (napięcie, częstotliwość prądu itd.)
3. Czy wentylator nie został uszkodzony podczas transportu.

W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń prosimy o kontakt z punktem sprzedaży. Podłączenie instalacji elektrycznej powinno być wykonane przez wykwalifikowany i upoważniony do tego personel, zgodnie z odpowiednimi regulacjami prawnymi obowiązującymi w Polsce.

**UWAGA! Wentylatory EDM nie są przeznaczone do montażu w kuchennych systemach wentylacyjnych.**

#### **Instalacja**

**UWAGA! Przed rozpoczęciem montażu wentylatora odłącz zasilanie prądu od instalacji elektrycznej!**

Wentylatory typu EDM są przystosowane do montażu w ścianie lub suficie i mogą być podłączane do indywidualnego

lub centralnego systemu wentylacyjnego (Fig. 1). Średnica otworu montażowego powinna wynosić około 100 mm. Odkręcając śrubę mocującą należy zdjąć kratkę (Fig. 2).

Wentylator należy przymocować do ściany lub sufitu załączonymi śrubami. Sprawdzić, czy kanał wentylacyjny nie jest zablokowany i czy wirnik wentylatora obraca się bez przeszkód.

Mocowanie powinno być pewne, zapobiegające powstawaniu wibracji i umożliwiające swobodne obracanie wirnika. Podłączenie elektryczne wykonać zgodnie z niżej przedstawionym opisem, następnie zamontować kratkę ochronną dokręcając ją śrubą mocującą.

#### **Instalacja elektryczna**

Wentylatory EDM są przeznaczone do zasilania prądem zmiennym, jednofazowym (napięcie i częstotliwość jak na tabliczce znamionowej).

Posiadają zabezpieczenie przed porażeniem prądem w klasie II, nie wymagają podłączenie uziemienia.

Przewód elektryczny może być doprowadzony do wentylatora od

tytu, jeżeli przewody są w murze lub z boku, jeżeli przewody są prowadzone po powierzchni ściany.

W przypadku bocznego doprowadzenia należy kabel zainstalować zgodnie z Fig. 5b, a nie jak na Fig. 5a. Przewód należy umieścić w zacisku i podłączyć zgodnie ze schematem odpowiednim dla podłączanego modelu.

#### **EDM-80 L / LZ**

Instalację elektryczną należy wykonać zgodnie z następującymi schematami:

Fig. 6: Podłączenie wentylatora do wyłącznika światła.

Fig. 7: Podłączenie wentylatora do niezależnego wyłącznika.

#### **EDM-80 LR / LRZ**

Powyższy model jest wyposażony w elektroniczny wyłącznik czasowy (timer) regulowany, pozwalający na pracę wentylatora przez pewien czas (1-30 min.) po wyłączeniu. Schemat podłączenia elektrycznego - Fig. 8.

Regulacja czasu pracy odbywa się poprzez przekręcenie śrubki elementu sterującego (na płycie elektronicznej wentylatora w dolnej części).

Aby skrócić czas pracy wentylatora - kierunek obrotu «+».

Aby wykluczyć czas pracy wentylatora - kierunek obrotu «-».

#### **Konserwacja**

Przed rozpoczęciem czynności konserwacyjnych należy odłączyć zasilanie od wentylatora.

Wentylatory wymagają tylko okresowego czyszczenia przy użyciu ściereczki i delikatnego detergentu.

Montaż wentylatora w sposób niezgodny z instrukcją oraz praca wentylatora w stanie zdemontowanym są zabronione.

Próby samodzielnej naprawy powodują utratę gwarancji.

W przypadku wystąpienia uszkodzeń urządzenia prosimy o kontakt z punktem sprzedaży.

Wentylatory serii EDM-80 L posiadają certyfikat «B» Polskiego Centrum Badań i Certyfikacji.

## KULLANIM VE MONTAJ KILAVUZU

### KULLANIM VE MONTAJ TALİMATLARI

Aspiratörü takmadan evvel sağlam olup olmadığını kontrol ediniz.  
Üretimden doğan her türlü  
Hata S&P' nin garanti kapsamındadır.

### TESİSAT

**Uyarı;** Tesisatı ve elektrik bağlantılarını yapmadan önce ana sigortalardan elektrik akımını kesin.

**EDM-80 L** özellikle banyo,tuvalet,duş ve bunun gibi yerlerde kirlenmiş havayı dışarıya ,özel kanallara veya havalandırma sistemlerine atmaya uygun aspiratördür.

Montajdan önce vidaları gevşeterek ön paneli çıkartınız(Fig 2) Aspiratörü duvara veya tavana ,verilen dübel ve vidalarla takabilmeniz için 100 mm çapında delik açılmalı ve aspiratörün arka gövdesi deliğinin içine yerleştirilmelidir.(Fig 3). Hava dışarıya veya merkezi havalandırma sistemine atılacak ise have akımının engellenmeyeceğinden emin olunuz.

### ELEKTRİK BAĞLANTISI

**EDM-80 L** üzerindeki etikette belirtilen voltaj ve frekansa uygun olarak tek faz girişi ile çalışmaya uygundur.Bu aspiratörde çift elektrik izolesi(Class II) olduğundan topraklama yapmak gerekmez.

Bağlantı terminalleri ön kapağın altına yerleştirilmiştir.  
Tesisatta çift izoleli buton kullanılmalıdır.(Kontak aralıkları en az 3mm olmalıdır)

Kablo bağlantısında,kabloyu önce kablo kanallarından Fig 5b de gösterildiği şekilde geçirip sonra kabloyu sabitleştirerek sağlamlaştırın.

Sıva altı bağlantıda aspiratörün arka kapağındaki bölümü açın ve kabloyu buradan geçirip sabitleştirerek sağlamlaştırın.

**EDM-80 L** istendiği takdirde aydınlatma anahtarına bağlanarak anahtar açık konumuna geldiğinde çalıştırılabilir.(Fig 6)

Bu fanın kullanım ömrü TRK GM nin 2001/7 nolu tebliğine göre 10 yıldır.  
TS 433

Ref. 287335053



## **S&P Sistemas de Ventilación S.L.U.**

C/ Llevant, 4  
08150 Parets del Vallès (Barcelona)  
Tel. +34 93 571 93 00  
Fax +34 93 571 93 01  
[www.solerpalau.com](http://www.solerpalau.com)

**Soler&Palau**   
Ventilation Group

CE